

Vocabulaire Le bilan d'une société d'assurance-incendie

G. P.

Volume 1, Number 12, 1933

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1109094ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1109094ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

P., G. (1933). Vocabulaire : le bilan d'une société d'assurance-incendie. *Assurances*, 1(12), 4–4. <https://doi.org/10.7202/1109094ar>

VOCABULAIRE

Le bilan d'une société d'assurance-incendie.

Nous donnons ici un certain nombre de termes employés dans la comptabilité d'assurance-incendie. Les équivalents que nous suggérons sont presque tous tirés de la pratique courante. Nous avons adapté les autres à nos besoins.

BALANCE SHEET, FINANCIAL STATEMENT, ANNUAL REPORT FOR...

Bilan, état financier, rapport de l'exercice...
UNDERWRITING PROFIT OR GAIN.
Bénéfice industriel ou d'exploitation.

RESERVE OF RESISTED FIRE CLAIMS.

Réserve pour sinistres-incendie contestés.
RESERVE OF UNSETTLED CLAIMS.
Réserve pour sinistres restant à régler.

RESERVE OF UNEARNED PREMIUMS (80 p. 100).

Réserve pour primes non acquises (80 p. 100) ou réserve pour risques en cours (80 p. 100).

FIRE DEPARTMENT.

Branche-incendie.
CASH ON HAND.

Espèces en caisse, ou encaisse.

AGENTS, BALANCES AND PREMIUMS UNCOLLECTED.

Primes dues par les agents et par les assurés.

INTEREST ACCRUED ON INVESTMENTS.

Prorata d'intérêts sur fonds placés, Intérêts acquis sur fonds placés, ou prorata d'intérêts à recevoir sur placements.

ADMINISTRATION EXPENSES.

Frais d'administration.

COMMISSIONS TO AGENTS AND BROKERS.

Commissions aux agents et courtiers.

ADJUSTMENT EXPENSES.

Frais de règlement.

REINSURERS' SHARE IN UNSETTLED CLAIMS.

Quote-part des réassureurs dans les sinistres à régler.

LOSSES SETTLED

Sinistres réglés.

EXCESS OF ASSETS OVER LIABILITIES.

Excédent de l'actif sur le passif.

AUTHORIZED VALUE OF INVESTMENTS.

Valeur des placements déterminée par la cote officielle, ou valeur officielle des placements.

RESERVE OF EXCHANGE FLUCTUATIONS

Provision pour fluctuations de change.

PORTFOLIO OR INVESTMENTS IN SECURITIES.

Portefeuille-titres.

FIRE CLAIMS RESISTED.

Sinistres-incendie contestés.

NET AMOUNT OF FIRE CLAIMS, UNPAID BUT NOT RESISTED.

Montant net des sinistres-incendie, impayés mais non contestés.

TAXES DUE AND ACCRUED.

Prorata d'impôts, ou impôts dûs et acquis.

REINSURANCE PREMIUM DUE.

Primes dues aux réassureurs.

GROSS INSURANCE IN FORCE.

Montant brut des assurances en cours.

AMOUNT OF REINSURANCE PREMIUMS CEDED TO UNREGISTERED COMPANIES.

Primes cédées à des réassureurs non enregistrés.

LEGAL OR STATUTORY RESERVE.

Réserve légale ou statutaire.

RESERVE.

Réserve ou provision.

GROSS PREMIUMS, NET PREMIUMS.

Primes brutes, primes nettes ou nettes d'annulations.

RESERVE FOR CONTINGENCIES.

Réserves pour éventualités.

AMOUNTS OF POLICIES TERMINATED.

Montant des assurances expirées.

PROFIT & LOSS ACCOUNT.

Compte de profits et pertes.

UNDERWRITING ACCOUNT.

Compte d'exploitation.

RESERVE FOR DEPRECIATION OF BUILDINGS.

Réserve pour amortissement des immeubles.

JOINT STOCK CAPITAL, AUTHORIZED.

Capital-actions autorisé.

JOINT STOCK CAPITAL SUBSCRIBED.

Capital-actions souscrit.

LOSS IN AUTHORIZED VALUE OF INVESTMENTS.

Perte sur la valeur officielle des placements.

ADMITTED ASSETS.

Actif agréé.

ASSETS NON ADMITTED.

Actif non agréé.

LOSS ON SALE OF INVESTMENTS.

Perte sur valeurs vendues.

INCREASE IN DISALLOWED ASSETS.

Augmentation de l'actif non agréé.

Underwriting Gain

Si l'on cherchait à rendre littéralement le sens de cette expression, on obtiendrait un charabia tout à fait dans la tradition du *Toronto French*: cette mixture bizarre apprêtée par des gens qui ne doutent de rien, même pas de leur ignorance.

Underwriting gain, c'est le bénéfice industriel — terme emprunté par l'assurance à l'industrie pour désigner le bénéfice d'exploitation, c'est-à-dire l'excédent des primes nettes sur les sinistres, les commissions et les frais généraux. Pour obtenir le profit net, il faut ajouter au bénéfice industriel le rendement des placements et les autres sources de revenu, et en déduire les déboursés non encore comptés et les écritures aux

réserves. *Underwriting results* se traduit par résultats d'exploitation et *Underwriting loss*, par déficit industriel ou d'exploitation.

G. P.



Fondée en 1828

L'UNION

Compagnie d'Assurances contre l'incendie, les accidents et risques divers, de Paris, France.

J. P. A. GAGNON 465 rue St-Jean
Directeur pour le Canada — Montréal.

PLACEMENTS PROFITABLES

Les obligations du Dominion, des Provinces, des Municipalités et des principaux services publics rapportent actuellement de 4.50% à 7%.

Ces titres restent, dans les périodes de crise comme dans les périodes de prospérité, le mode de placement le plus sûr et le plus profitable.

Notre Service français est à votre disposition

NESBITT, THOMSON
AND COMPANY LIMITED

355, rue St-Jacques

Montréal



Compagnie
d'Assurance sur la Vie

La Sauvegarde

MONTREAL

NARCISSE DUCHARME, PRESIDENT